

María Pérez, Balteira, ou, María Balteira na Literatura medieval. Escolma de textos

Fonte: *Lírica profana galego-potuguesa*, Centro Ramón Piñeiro, 1996



Consello da Cultura Galega
Comisión de Igualdade

María Pérez, Balteira, ou, María Balteira na literatura medieval. Escolma de textos

Fonte: *Lírica profana galego-potuguesa*, Centro Ramón Piñeiro, 1996

Alfonso X o Sabio (18)

18, 21: *Joan Rodríguez foi osmar a Balteira*

Joan Rodríguez foi osmar a Balteira
sa medida, per que colha sa madeira;
e diss' e[le]: -Se ben queredes fazer,
de tal midid' a devedes a colher,
[assi] e non meor, per nulha maneira.

E disse: - Esta é a madeira certa,
e, de mais, nôna dei eu a vós sinlheira;
e, pois que s'en compasso á de meter,
atan longa deve toda [de]seer,
[que vaa] per antr'as pernas da 'scaleira.

A Maior Moniz dei já outra amanha,
e foi-a ela colher logo sen sanha;
a Mari' Aires feze-o logo outro tal,
a Alvela, que andou en Portugal;
e já i a colheron [ê]na montanha.

E diss': -Esta é a medida d'Espanha,
Ca non de Lombardia nen d'Alamanha;
e, por que é grossa, non vos seja mal,
ca delgada pera gata ren non val;
e desto mui mais sei eu ca Abondanha.

18, 23: *[María Pérez vi muit'assanhada,]*

[María Pérez vi muit'assanhada,]

por que lhi rogava que perdoasse
Pero d'Ambroa, que non o matasse,
nen fosse contra el desmesurada.
E diss'ela: -Por Deus non me roguedes,
ca direi-vos de min o que i entendo:
se ûa vez assanhar me fazedes,
saberedes quades peras eu vendo,

Ca [me] rogades cousa desguisada
e non sei eu quen vo-looutorgasse:
de perdoar quê -no mal deostasse,
com'el fez a min, estando en sa pousada.
E pois vejo que me non conhocedes,
de mi atando vos irei dizendo:
se ûa vez assanhar me fazedes,
saberedes quades peras eu vendo,

E, se m'eu quisesse seer viltada,
ben acharia quen xe me viltase;
mais, se m'eu taes non escarmentasse,
cedo meu preito non seeria nada;
e en sa prol nunca me vós faledes,
ca, se eu soubese, morrer'ardendo;
se ûa vez assanhar me fazedes,
saberedes quades peras eu vendo,

E por esto é grande a mia nomeada,
ca non foi tal que, se migo falhasse,
que en eu mui ben [o] non castigasse,
ca sempre fui temuda e dultada;
e rogo-vos que me non afiquedes
daquesto, mais ide-m' assi sofrendo;
se ûa vez assanhar me fazedes,
saberedes quades peras eu vendo,

Fernán Velho (50)

50,2: *Maria Pérez se maenfestou*

Maria Pérez se maenfestou
n'outro día, ca por [mui] pecador
se sentiu, e log' a nostro Senhor
pormeteu, polo mal en que andou,
que teves' un clerig' a seu poder
polus pedadus que lhi faz fazer
o demo, cn que x'ela sempr'andou

Maenfestou-sse, ca diz que s'achou
pecador muyt', e por én rogador
foy log'a Deus, ca teve por melhor
de guardar a el ca o que aguardou;
e, mentre vyva, diz que quer teer
hun clerigo con que se defender
possa do demo que sempre aguardou.

E poys que ben seus pecados cantou,
de sa mort[e] ouv'ela gran pavor
e d'esmolnar ouv'ela gran sabor;
e logu'enton hun clerigo filhou
e deulh'a cama en que sol jazer,
e diz que o terrá, mentre viver.
E est'afam todo por Deus filhou!

E poys que s'este preyto começou
antr'eles ambus, ouve grand'amor
antr'ela sempr'[e] o demo mayor,
ata que se Balteira confessou.
Mays, poys que vyo o clerigo caer
antr'eles ambus, ouvi-a perder
o demo, des que s'ela confessou.

Johan Baveca (64)

64, 21: *Par Deus, amigos, gran torto tomei*

Par Deus, amigos, gran torto tomei
e de logar onde m'eu non cuidei:
estand' ali ant' a porta del-Rei
preguntando por novas da fronteira,
por ûa velha que eu deostei,
deostou-m'ora Maria Balteira.

Veed'ora se me devo queixar
deste preito, ca non pode provar
que me lhe oísse nulh'omen chamar
senon seu nome, per nulha maneira;
e pola velha que foi deostar,
deostou-m'ora Maria Balteira.

Muito vos deve de sobêrvia tal
pesar, amigos, e direi-vos al:
sei mui ben que [se] lh'est[o] a ben sal,
todos iremos per ûa velha mal,
ca, por que dixे d'ua velha mal,ç
deostou-m'ora Maria Balteira.

Johan Vasquiz de Talaveira (81)

81, 15: *O que veer quiser, ai, cavaleiro*

O que veer quiser, ai, cavaleiro,
Maria Pérez, eve algun dinheiro;
Senon, non poderá i adubar prol.

Quena veer quiser ao serão,
Maria Pérez, lev' algu'en da mão.
Senon, non poderá i adubar prol.

Tod'ome que ir queira veer suso,
Maria Pérez, lev'algo de juso;
Senon, non poderá i adubar prol.

Pedr'Amigo de Sevilla (116)

116, 14: *Maria Balteyra que se quera*

Maria Balteyra que se quera
hir já d'aqui, vêo-me preguntar
se sabia já-quê de'aguyraria,
ca non podia mays aqui andar.
E dixi-lh'eu logu'enton: "Quant'én sey
María Pérez, eu vo-lo direy".
E diss'ela logu'i que mh' o gracia

E dix'eu: "Pois vós hydes vossa vya,
a quen leixades o voss'escolar
ou vosso filh' e vossa companhia?"
[Diss'ela]: "Por én vus mand' eu catar
que vejades, nus aguyrus que ey,
como poss'yr; e mays vus én direi:
a menus d'esto, sol non moverya"

E dixi-lh'eu: "Cada vus deitades,
que esturnudus soedes d'aver?"
E diss'ela: "Dous ey, ben ho sabhades,
e hun ey quando quero mover,
mays este non sey eu ben departir".
E dix'eu: "Con dous ben poderíades hir,
mays hun manda sol que non movades".

E dixi-lh'eu: "Poys aguyro catades,

das aves vus ar conven a saber
vós que tam longa carreira filhades”.
Diss’ela: “Esso vus quer’eu dizer:
ey ferivelha senpr’ao sayr”.
E dixi-lh’eu: “Ben podedes vós hir
con ferivelha, mays nunca tornades”.

116, 26: *Per[o] Ordó[h]ez, torp’ e desenbrado*

Per[o] Ordó[h]ez, torp’ e desenbrado
vej’eu hun home que ven da fronteyra
e pergunta por Maria Balteyra.
Per’Ordónhez, e semelha guysado
d’aquest’ome que tal pergunta faz,
Per’Ordónhez, de semelhar rapaz
ou algun home de pouco recado?

Per[o] Ordónhez, torp’enganado
Mi semelha e fora de carreira
quen pergunta por hũa soldadeyra
e non pergunta por al mays guisado;
e, Per’Ordónhez, mui chêo de mal
mi semelha e torp’est’om’á preguntado.

E, Per’Ordónhez, non preguntaria
por esto se algũa sen valesse
pquest’omen e se o ben conhocesse;
P[er]’ Ordónhez, fez mui gran bavequia
pquest’ome que tal pergunta fez;
Per’Ordónhez, se foss’ algũa vez,
Per-torp’e fora dereyto seria.

Pero da Ponte (120)

120, 20: *Maria Pérez, a nossa cruzada*

Maria Pérez, a nossa cruzada
quando veo da terra d' Ultramar,
assi veo de pardon carregada
que se non podia con el en erger;
mais furtan-lho, cada u vai maer,
e do pardon já non lhi ficou nada.

E o pardon é cousa mui preçada
e que se devia muit'a guardar;
mais ela non á maeta ferrada
en que o guarde, nena pod'aver,
ca, pois o cadead'en foi perder,
sempr'a maeta andou descadeada.

Tal maeta como será guardade,
pois rapaces albergan no logar,
que non aja seer mui trastornada?
Ca, o logar u eles an poder,
non á pardon que s'i possa asconder,
assi saben trastornar a pousada.

E outra cousa vos quero dizer:
atal pardon ben se dev'a perder,
ca muito foi cousa mal gaa[nha]da.

Pero Garcia Burgalês (125)

125, 19: *Maria [B]alteyra, por que [j]ogades*

Maria [B]alteyra, por que [j]ogades
o dad[os]s, poys eles descreedes?
Hunhas novas vus direy que sabhades:

con quantos vus conhocem vus perdedes,
ca vus direy que lhis ouço dizer
que vos non devedes a descreer,
poys dona sodes e jogar queredes.

E se vus daquesto non castigades,
nulh' ome non sey con que ben estedes,
pero muytas boas maneyras ajades,
poys ja daquesto tam gram prazer avedes
de descreerdes; e direy vus al:
se volo oyr, terrá volo a mal
bon ome, e nunca con el jogaredes.

E nunca vos, dona, per mi creades,
per este descreer que vos fazedes,
se en gram vergonha poys non entrades
algua vez con tal hom'e mar[r]edes:
ca sonharedes nos datos enton,
e se descreerdes, se Deus mi perdon,
per sonho, mui gran vergonça averedes!

Pero Garcia d' Ambroa (126)

126, 7: O que Balteira ora quer vingar

O que Balteira ora quer vingar
das desonrras que no mundo prendeu,
se ben fezer, no dev'a começar
en mi, que ando por ela sandeu;
mais começ'ant'en reino de Leon,
hu pres desonrras de quantos hi son,
que lh'as desonrras non queren peitar.

Ca en Castela foi desonrrar

muito mal home, que non entendeu
o que fazia, nen soube catar
quan muit'a dona per esto perdeu;
e, quen a vinga, fezer con razon
d'estes la vingue, ca en ssa prison
and'eu e d'ela non m'ei d' enparar.

E os mouros pensse de os matar
ca de todos gram desonrra colheu
no corpo, ca non en outro lugar;
e outro tal desonrra recebeu
dos mais qu'á no reino d' Aragon:
e d'este la vingu'él, ca de min non,
pois á sabor de lhi vingança dar.

126, 9: *Os beesteiros d'aquesta fronteira*

Os beesteiros d'aquesta fronteira
pero que cuidam tiran mui bem,
quero-lhis eu conselhar huna rem:
que non tiren con Maria Balteira,
ca todos quantos ali tirar [o]n;
todos sse d'ela com mal partiron:
assi é sabedor e [é] arteira.

Tirou ela c[o]n ûu beesteiro
destes del-rei, que saben bem tirar;
e, primeira vez, polo escaentar,
leixou-sse hi logo perder un dinheiro,
e des i outr';e pós esqueentado,
quanto tragia [a]te-nno bragueiro.

Os beesteiros dos dous quar[r]eirões
tiran con ela e po[n]-se sinal;
nen os outros, que tiravan mui mal,

atinaram a dous dos pipeôes;
foron tirando e bevendo do vinho;
o beesteiro com'era mininho,
non catou quando ss'achou nos colhões

Pero Mafaldo (131)

131, 4: Maria Perez, and'eu muy coytrado
Maria Perez, and'eu muy coytrado
por vós, de pran, mays ca por outra ren,
e vós cuydades de ey de vós ben
que eu non ey de vós, -mao pecado!-
ca mi fazedes vós en guisa tal
ben, mia senhor, que depoys é meu mal;
e de tal ben non soo eu pagado!

D'aver de vos ben, and'eu alongado;
Pero punhades vós en mi-o fazer
Quanto podedes, a vosso poder;
De mays fostes ogan'a meu mandado,
Por mi fazerdes [gran] ben amor,
E con tal ben qual eu enton, senhor,
Ôuvi de vós, mal dia eu fuy nado.

En ûa noyte, u tive chegado,
diss' enton com'agora vos direy:
“Bon grad'a Deus, ca já agora averey
o ben por que andava en cuydado.”
E vós enton guisastes-mi-o assi
que valvera muyto mays a mi
jazer mort[o], ou seer enforcado!

E se muy't aquesto mi-á de durar

vosco, senhor, devia-m'a matar
ant'ou seer ao dem'encomendado!

Vasco Perez Pardal (154)

154, 5: De qual engano prendemus
De qual engano prendemus
aqui, non sab'el-Rey parte:
como leva quant'avemus
de nus Balteyra per arte;
ca x'é mui mal engan[ad]o,
se lh'alguen non dá conselho,
o que ten co[n]o mercado,
se lhi por el dam folhelho.

Balteyra, como vus digo,
nus engana tod'est'ano
e non á mesura sigo;
mays, par fé, sen mal engano,
non terria por guysada
cousa, se el-Rey quisesse
de molher cono, nen nada,
vender, se o non ouvesse.

E ssomus mal enganadus
Todus d'esta merchandia
E nunca himus vingadus.
Mays mande Santa Maria
Que prenda hy mal joguete
O d'Anbrôa que a fode.
E ela por que promete
Cono, poy-lo dar non pode?

154, 8: *Pedr' Amigo, quero de vós saber*

Pedr' Amigo, quero de vós saber
hunha cousa que vus ora direy,
e venho-vus preguntar, porque sey
que saberedes recado dizer,
de Balteyra que vej' aqui andar
e vejo-lhi deu end'o poder?

-Vaasco Perez, quant'eu aprender
pudi d'esto, ben vo-lo contarey:
este poder ante tenpo del-Rey
Don Fernando ja lhi vyron aver,
mays non avya poder de soltar;
mays foy poys hu[n] patriarcha buscar,
fid'Escallola non á poder tal
perque solt'ergo seus presus, que ten.

Vasco Perez, ben de Meca ven
este poder; e, poy-lo outorgou
o patriarcha, des y mal levou
sobre ssey quanto sse fez en Jaén
e en Eixares, hu sse fez muyto mal;
e poren met'en escomunhon qual
xi quer meter e qual quer saca én.

-Pedr' Amigo, esto vus non creo eu:
que o poder de Deus en Roma deu,
que o Balteira tal de Meca ten.

- Vaasco Pérez, á-x' en Meca seu
poder, e o que Deus en Roma deu,
diz Balteyra que todo non é ren.